

CÁPSULA DO TEMPO

SUD MENNUCCI

Trabalhos escolares

Latim

CÁPSULA DO TEMPO

MISTÉRIOS REVELADOS

SUD M E N N U C C I

Câmara Municipal de Piracicaba
Departamento de Comunicação Social
Departamento Administrativo e de Documentação
Setor de Gestão de Documentação e Arquivo

Governo do Estado de São Paulo
Secretaria Estadual de Ensino
Escola Estadual Sud Mennucci

Prefeitura Municipal de Piracicaba
Secretaria Municipal da Ação Cultural
Museu H. P. Prudente de Moraes

Curadoria

Érica Stocco Frasson
Junior Kadeshi
Ana Torrejais
Mauricio Beraldo
Márcia Vieira
Kelen Brito
Rodrigo Alves
Davi Negri
Bruno Didoné de Oliveira
Giovanna Fenili Calabria
Dayane Cristina Soldan
Frederico Bandeira
Fabio de Oliveira Abati
Jose Gustavo Almeida da Silva
Daniela Françaoso

Departamento Administrativo e de Documentação

Milena Petrocelli Furlan Dionísio

Setor de Gestão de Documentação e Arquivo

Giovanna Fenili Calabria
Dayane Cristina Soldan
Michelle Santin Pecorari
Bruno Didoné de Oliveira
Vanusa Aparecida Bugin de Lima
Gabriel Tenório Venâncio
Brenno Rodrigo Monteiro
Juliana Aparecida Ferreira da Silva

Fotógrafo

Davi Negri

Design gráfico e diagramação

Luciano Negreiros

Textos e legendas

Frederico Bandeira
Maurício Beraldo
Ana Torrejais
Márcia Vieira
Junior Kadeshi

Montagem

Agata Munhoz
Maria Julia Mina
Marina Silva Silveira



TRABALHOS ESCOLARES LATIM

BR SPCVP CE-CTSM-TE-LAT

Na subsérie “Trabalhos Escolares: Latim” estão as atividades escolares realizadas pelos alunos da Escola Normal de Piracicaba (Sud Mennucci) e suas entidades anexas, na disciplina de latim.

ÍNDICE

No índice encontra-se a listagem dos itens documentais da série ou subsérie. Com informações de localização, conteúdo e se foi transcrito ou não. Para facilitar o acesso aos itens transcritos, clique no **Sim** para ser direcionado à respectiva transcrição.

CÓDIGO	DOCUMENTO	Trans.
CTSM TE.LAT01	Cicero Portella Trabalho de Cicero Portella, aluno do 2º ano masculino da Escola Complementar de Piracicaba, datado em 09 de novembro de 1922. Documento composto ilustração de uma árvore com castelo ao fundo e manuscrito dividido em três partes, sendo a primeira, de conjugações no singular e plural, a segunda de ditado e tradução de algumas frases em latim e sua transcrição em português ao lado, sendo a primeira frase e "Vera amicitia aeterna est - A amizade verdadeira é eterna" e a última "Deus dominus est mundi pater hominum - Deus é o Senhor do mundo e pai dos homens". Por fim, a terceira parte é a tradução ao inverso, do português para o latim, sendo a primeira frase "As chamas eram rubras - Flammar rubras erant" e última frase: "Os homens são amados por Deus - Homines a Deo amantur".	<u>Sim</u>

CTSM
TE.LAT02

Archimedes Dutra

Trabalho de Archimedes Dutra, aluno da Escola Complementar de Piracicaba, datada em 1922. Documento composto ilustração de um barco em um rio com pássaros e manuscrito dividido em três partes, sendo a primeira, de conjugações no singular e plural, a segunda de ditado e tradução com algumas frases em latim e sua transcrição em português ao lado, sendo a primeira frase e "Vera amicitia aeterna est - A amizade verdadeira é eterna" e a última "Deus dominus est mundi pater hominum - Deus é o Senhor do mundo e pai dos homens". Por fim, a terceira parte é a tradução ao inverso, do português para o latim, sendo a primeira frase "As chamas eram rubras - Flammar rubras erant" a última frase: "Os homens são amados por Deus - Homines a Deo amantur".

Sim

CTSM
TE.LAT03

Leonor Bischof

Trabalho de Leonor Bischof, no ano de 1922. O trabalho consiste num exercício de latim, contendo ditado e tradução. Traz trechos como: "Vera amicitia sempiterna est. Stulti miseri sunt. Bonus semper beatus est". Tradução: "A verdadeira amizade é eterna. Os loucos são miseráveis. O bom é sempre feliz".

Sim

TRANSCRIÇÃO

A transcrição foi realizada linha a linha, seguindo as *Normas Técnicas para Transcrição e Edição de Documentos Manuscritos*, que oferece diretrizes e convenções para a padronização das edições paleográficas. Na transcrição do documento a ortografia original foi mantida em sua íntegra, não sendo feita, portanto, nenhuma correção gramatical. Optou-se por se desenvolver todas as abreviaturas, com acréscimos em grifo, os caudados foram transcritos como ss e s, as palavras que se apresentavam parcial ou totalmente ilegíveis, mas cujo sentido textual permitia a sua reconstituição, foram impressas entre colchetes [], assim como as assinaturas em raso ou por extenso e rubricas foram transcritas em itálico. O sinal [...?] representa que a palavra em questão não foi identificada. A expressão [fl....] representa o número da folha do livro na qual se encontra o documento, já as numerações à esquerda representam a linha na qual se encontra a referida citação. Para facilitar o acesso aos itens indexados e resumidos, **clique no código** do documento para voltar ao índice.

CTSM-TE-LAT-01

Cicero Portella

[fl.01]

- 01 Escola Complementar
Piracicaba, 9-11 1922
2º ano masculino Cicero Portella
Latim
- 05 1º parte – Declinação de Rosa pulchra e Hortus magnus: -
Rosa, ae – palchra, al Hortus, i – magnus , i
1º declin. fim. 2º declin - masc
- 10 Sing. Plural Sing. Plural
Nom- Rosa pulchra - Rosae pulchrae Nom- Hortus magnus – Horti magni
Gen - Rosa pulchrae - Rosae pulchrarum Gen- Horti magni – Hortorum-magnorem
Lat - Rosa pulchrae - Rosis pulchris Dat- Horto magno- Horti magnis
Acc - Rosa pulchram - Rosas pulchras Acc Horti Magnum – Hortos magnos
- 15 Voc. - Rosa pulchra - Rosae pulchrae Voc – Horti magne – Horti magni
Abl - Rosa pulchra - Rosis pulchris Abl - Horto magno – Hortis magnis
- 2º parte – Dictado e tradução: - 1- Vera amicitia sempiterna ets. 2- Stulti miseri. 3- Bonus sem per beatus. 4- [Pullae] porvo em cubículo dormiebant. 5-Regina magnun ad appiduem viniat. 6- Medicina ab analli parabitur. 7. Peri ludis delectantur. 8 – Tra a regina deponitur. 9- Rex dignis honores dabit. 10- Imperator nuntios ad urben mittet. 11- Aquilae in petris et arboribus nidificant. 12- Deus dominus est mundi et pater hominunn.
- 20 1.A verdadeira amizade é eterna. 2-Os loucos são miseráveis. 3- O bom é sempre feliz. 4. As moças dormiam em quarto pequeno. 5- A rainha virá para a grande cidade. 6- O remédio será preparado pelas creadas. 7- Os meninos são deleitados pelos jogos. 8- A ira deposta pela rainha. 9- O rei dará honra aod dignos. 10- O imperador mandará os mensageiros á, cidade. 11- As águias fazem ninhos nas pedras e nas arvores. 12- Deus é o senhor do mundo e oae dos homens.
- 25 3º parte – Versão:- 1- As chamas eram rubras. 2- A rainha passeia no jardim com suas belas filhas. 3. Amizades eternas são verdadeiras. 4- As moças dormirão em um quarto pequeno. 5- discípulo era ensinado pelo bom mestre. 6- Os castelos não são fortificados pelos belgas. 7- Uma carta será escripta pela creada. 8- O menino atravessa o rio a nado. 9. Os homens são amados por Deus.
- 30 1. Flammae rubrae erant. 2 – Regina cum filiabus pulchris in horto ambulat. 3 – Sempiternae amicitiae verae sunt. 4. Puellae magno in cubículo dormient. 5 – Discipulos a magistro bono ducebatur. 6 – Castella a Belgis nonimuniatur. 7 – Epistola ab ancilla scribetur. 8 – Puer flusnen transuat. 9 – Homines a Deo amantur.

[fl.01]

01 Escola Complementar de
Piracicaba

Novembro de 1922. Archimedes Dutra

05

Latim

1º parte; declinações

10 Rosa pulchra, ae, ae
1º declinação

Hortus magnus, i, i.
2º declinação

Sing

Plural

Sing

Plural

Nom. Rosa pulchra

Rosae pulchrae

Nom. - Hortus magnus

Horti magni

Ger. Rosae pulchrae

Rosarum pulchrarum

Gen. - Hortus magni

Hortorum magnorum

15 Dat. Rosae pulchrae

Rosis pulchreis

Dat. - Horto magno

Hortis magnis

Aec. Rosam pulchram

Rosas pulcras

Acc. - Hortum magnum

Hortos magnos

Voe. Rosa pulchra

Rosae pulchrae

Voc. - Horte magne

Horti magni

Abl. Rosa pulchra.

Rosis pulcheris

Ahl. - Horto magno

Hortis magnis.

20

2º parte: dictado e tradução

Vera amicitia sempiterna est.-.....A verdadeira amizade é eterna.

Stulti miseri sunt.-.....Os loucos são miseráveis.

Bonus semper beatus est.-.....O bom é sempre feliz.

25 Puellae parvo in cubiculo dormiant.-.....As moças dormiam num pequeno quarto.

Regina magnum ad oppidum veniet.-.....A rainha virá para a grande cidade.

Medicina ab ancillis parabitur.-.....O remédio será preparado pelas criadas.

Pueri ludis delectantur.-.....Os meninos são deleitados pelos jogos.

Ira a regina deponitur.-.....A ira é deposta pela rainha.

30 Rex dignis honoribus dabit.-.....O rei dará honras aos dignos.

Imperator nuntios ad urbem mittet.-.....O general mandará os mensageiros para a cidade.

Aquilae in petris et arboribus nidificant.-.....As águias fazem ninhos nas pedras e nas árvores.

Deus dominus est mundi et pater hominum.-.....Deus é o senhor do mundo e pai dos homens.

35

3º parte:- Versão

As cammas eram rubras.-.....Flammae rubrae erant.

A rainha passeia no jardim com suas belas filhas.-.....Regina cum filiabus pulcheris in horto ambulat.

Amisades eternas são verdadeiras.-.....Verae amicitiae sempiternae sunt.

40 As moças dormirão em um grande quarto.-.....Puellae magno in cubiculo dormient.

O discípulo era ensinado pelo bom mestre.-.....Discipulus a magistro bono docebat.

Os castelos não são fortificados pelos belgas.-.....Castella a belgis non muniuntur.

Uma carta será escrita pela criada.-.....Epistola ab ancilla scribetur.

O menino atravessa o rio a nado.-.....Puer flumen transnat.

45 Os homens são amados por Deus.-.....Homines a deo amantur.

[fl.01]

01 Escola Complementar de
Piracicaba

Latim

05 Declinação de: Rosa pulchra – Hortus magnus,

Rosa pulchra – rosae pulchrae.

1ª Declinação

10	Singular	Plural
	Nominativo – Rosa pulchra	Rosae pulchrae
	Genitivo – Rosae pulchrae	Rosarum pulchrarum
	Dativo – Rosae pulchrae	Rosis pulchris
	Accusativo – Rosam pulchram	Rosas pulchras
15	Vocativo – Rosa pulchra	Rosae pulchrae
	Ablativo – Rosa pulchra	Rosis pulchris

Hortus magnus – horti magni

2ª Declinação masculina

20	Singular	Plural
	Nominativo – Hortus magnus	Horti magni
	Genitivo – Horti magni	Hortorum magnorum
	Dativo – Horto magno	Hortis magnis
	Accusativo – Hortum Magnum	Hortos magnos
25	Vocativo – Horte magne	Horti magni
	Ablativo – Horto magno	Hortis magnis

Dictado e tradução.

30

Vera amicitia sempiterna est. Stulti miseri sunt.

Bonnis semper beatus est. Puellae parvo in cubiculo dormiebant. Regina Magnum ad oppidum veniet. mediuna ab ancillis parabitur. Pueri ludis delectantur. Ira a regina deponetur -

35

Rex, dignis honores dabit. Imperator nuntios ad urbe mittet.

Aquilla in petris et arboribus nidificant. Deus dominus mundi et pater haminum.

40

A verdadeira amizade é eterna. Os loucos são miseráveis. O bom é sempre feliz. As moças dormiam no pequeno quarto. A rainha virá para a grande cidade. O remédio será preparado pelas erladas. Os mesmos são deleitados pelos brinquedos. A ira é deixada pela rainha. O rei dará honras aos dignos. O general mandará os mensageiros para a cidade. As águias fazem minhas

45

nas pedras e nas arvores. Deus é o senhor do mundo e o pae dos homens.

[fl.02]

01 As chammās erãõ rubras. A rainha passeia no jardim com
suas filhas. Amizades eternas sãõ verdadeiras. As donzellas dor-
mirãõ em um grande quarto. Os homens sãõ amados por Deus.
05 O discipulo era ensinado pelo bom mestre. Os castellos nãõ
sãõ fortificados pelos belgas. Uma carta serã escripta pela
creada. O menino atravessava o rio a nado. As feridas dos pri-
sioneiros serãõ curadas.

10 Flamae ruble erant. Regina cum filiabus in horto aumbula-
bat. Amicitiae sempiternae verae sunt. Puellae in magno cubicu-
lo dormient. Homini a Deo anatur. Discipulus a bono magister
aocebatur. Castella a belgis non muniuntur. Epistola ab ancilla
seribitur. Puer fluvium transnabat. Vulnera captivoram as-
nabuntur.

15

Leonor Bischof
2º anno

